


1977

## Tres Cuentos

Beatriz Cespedes de Fantini  
*School for International Training*

Follow this and additional works at: [https://digitalcollections.sit.edu/ipp\\_collection](https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection)

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Linguistics Commons](#), and the [Teacher Education and Professional Development Commons](#)

---

### Recommended Citation

de Fantini, Beatriz Cespedes, "Tres Cuentos" (1977). *MA TESOL Collection*. 230.  
[https://digitalcollections.sit.edu/ipp\\_collection/230](https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection/230)

This Article is brought to you for free and open access by the SIT Graduate Institute at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in MA TESOL Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact [digitalcollections@sit.edu](mailto:digitalcollections@sit.edu).

TRES CUENTOS

(Materials for the Teaching of Advanced Spanish  
from a Sociolinguistic Perspective)

by

Beatriz Céspedes de Fantini

Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Master of Arts in Teaching degree at the  
School for International Training, Brattleboro, Vermont

January, 1977



This project by Beatriz Céspedes de Fantini is  
accepted in its present form.

Date

Feb 4, 1977

Principal Advisor

R. Clark

Project Readers

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



© Beatriz Céspedes de Fantini  
Brattleboro, Vermont USA



## ABSTRACT

Teachers of Spanish are often concerned primarily with the mechanical aspects of language. A student's knowledge of the language is principally determined by his mastery of vocabulary, correct verb forms, etc. By devoting so much concern to the purely linguistic aspects of communication, other important dimensions have often been ignored; for example, the "appropriateness" of language use in a given social context. Once this dimension is considered, it becomes clear that besides knowledge of the mechanical construct of language, the student must also acquire knowledge of what language choices are appropriate for each social situation.

In this work, three original short stories were prepared depicting characters and situations from different social and cultural areas of Latin America. After the presentation of each, the works are analyzed for (1) new vocabulary and regionalisms, (2) peculiar linguistic items of possible interest to the advanced student of Spanish (tense constructions, subjunctive forms, etc.), and finally (3) in terms of the interrelationships between the specific cultural aspects of the story and other social variables (interlocutors, topic of conversation, social roles and relationships, etc.) and their implications for the linguistic forms used. Emphasis is on this final area -i.e., sociolinguistic aspects of the narratives- since this is an area most lacking in materials for teaching a second language. This effort will hopefully point the way to a fuller utilization of all literary works from a sociolinguistic perspective which is an area of great interest to all learners of a second language and an area in which language and culture are explicitly interrelated.

### ERIC Descriptors:

Spanish  
Literature  
Foreign Language Teaching  
Sociolinguistics



## TABLE OF CONTENTS

Introduction	Page 1
EL BOLERO DE CUERNAVACA (México)	3
Glosario	8
Ejercicios	10
LLUCHU POR SOMBRERO Y ABARCAS POR ZAPATOS (Bolivia)	11
Glosario	16
Ejercicios	18
AL OTRO LADO DEL PUENTE (Venezuela)	19
Glosario	31
Ejercicios	32
Instrucciones al profesor	34

## Introduction

This work seeks to present three original short stories in Spanish for potential use with advanced students of the language. Although much literary material is already available in Spanish, the following work seeks to present one dimension which although inherent in most literary works is often not acknowledged nor used in the classroom in any explicit fashion. That dimension is the sociolinguistic aspect - a dimension which too often is ignored in many second language classrooms.

Sociolinguistics has within the past decade grown as a field of academic inquiry. Unfortunately, however, sociolinguistic exploration has been primarily the province of theoreticians. The full implications of their study and work has yet to be realized by teachers of a second language. Yet, sociolinguistics - which deals with making explicit the interrelationship of culture and language - should be of tremendous interest to language teachers who consistently acknowledge their interest in language and culture. Sociolinguistic theory can point the way to make this same interrelationship more explicit and more practicable in the teaching situation. In essence, it aids language teachers to extend their concerns beyond the "technology" of language to include the "appropriateness" of language use. Both are important areas of concern for the acquisition of communicative competence as defined by a given

cultural context.

The stories, therefore, were written specially with these thoughts in mind. Each story portrays a fairly typical event which might occur in Latin America. Each story, too, portrays characters of varying social classes and in differing cultural situations. The point of this purposeful portrayal of three different cultural situations is to reflect through language the particular use of linguistic forms which are inherently bound to the social factors of each story.

Besides the stories for their own sake and for their use in language study as is traditionally done, the major point of this work is to provide a background in which to examine the interrelationship of language use and the varying social situations. Hence, the major effort of this work is to provide teachers of Spanish with a tool for examining socio-linguistic content in a conscious and purposeful fashion. It is with this in mind, that the author hopes she has made some small contribution to the art of teaching Spanish to those who would want to speak it both correctly and appropriately.

## EL BOLERO DE CUERNAVACA

(México)

Es domingo en Cuernavaca. El sol caliente de julio hace resaltar los colores de las flores y los globos en el jardín principal. Frente al Palacio de Cortés, amparado bajo la sombra de un enorme árbol, un grupo de mariachis, con trajes que debían ser blancos, toca música para complacer a los transeúntes. De vez en cuando una nota desentonada es confesión abierta de la cruda, lógica consecuencia de una noche de fiesta.

Niños de todas las edades venden bolsitas de papas fritas, de chicharrón o de cacahuates. Otros, ofrecen chicle. Hombres de mediana edad venden globos pintados graciosamente y unidos en diferentes formas animalescas: jirafas, changos, perros.... Algunas señoras con sus niños envueltos en rebosos, venden tacos de arroz con rajitas o de aguacate con queso. Todos tienen un oficio particular y una misión en día domingo.

Indios de Tlayacapan y Tepoztlán miran curiosos a estas personas de cabello claro, cuyos ojos van siempre cubiertos de oscuros anteojos. De vez en cuando se oye un "híjole" o un "mamacita" que escapa de labios de un vendedor ambulante ante la palidez cadavérica de un torso semi-desnudo.

Aparentemente los turistas no han estado aún en Acapulco.

-Cómprame güerita...un peso...

-Llévese esto...güero...two pesos...

Todos tratan de vender algo, pero la güerita o el güero siguen caminando, haciendo caso omiso a la oferta. Ella, con la sonrisa de complacencia al sentir que su presencia es observada; él, con la satisfacción de comprobar su comprensión de la lengua extranjera.

No muy lejos, un niño se desprende de la mano de sus padres para ir a admirar un caballito que parece de verdad. Es imponente. Blanco, con un sarape en el lomo y sobre éste, una montura y rifle dignos de Pancho Villa.

-¿Una foto del escuintle, señor?

-No, es la respuesta del padre.

El niño llora y zapatea caprichoso, pero el padre insiste:

-No, después de la misa.

El niño finalmente acepta esta alternativa. Recuerda los dulces y juguetes en la puerta de la catedral y aplaude la idea con entusiasmo.

Es domingo y lógicamente la ciudad lo demuestra. La gente camina animada por las calles. El recorrido hasta la catedral no es fácil. La calle es empinada y el sol está fuerte.

Felizmente hay arcos en algunas calles y su sombra es bienvenida.

Finalmente llegan a la catedral. Como ocurre todos los domingos, la iglesia está muy concurrida. El patio, tanto como el interior del edificio, están llenos de gente. Es una mezcla increíble de nacionalidades, colores, edades y aún de diferentes religiones. Esta misa no es concurrida precisamente por devotos católicos. De fama internacional, sobre todo por su revolucionario arzobispo, los turistas hacen de éste un lugar necesario en su itinerario. Para los mexicanos, la misa con música de mariachis, es también un motivo interesante. Afuera de la iglesia, en el patio, niños venden collares hechos de frijoles, y pintados de diferentes colores, los cuales al tocarlos parecen quemar la mano a consecuencia de permanecer bajo el sol por toda la mañana. Hombres mayores venden ingeniosos juguetes, inventados talvez por la necesidad de producir algo para poder comer. Los vendedores son insistentes, y tratan de decir los precios en el idioma extranjero, mostrando así su práctica en los negocios con los turistas. Y si las personas no quieren ni chicle, ni collares, ni juguetes, siempre vale la pena pedir un veinte o un tostón.

La ceremonia comienza. Los mariachis dan vida a la sombría iglesia de altar dorado y paredes desteñidas. Los focos de

las máquinas fotográficas parecen luciérnagas en el semi-oscuro templo. Hay complacencia y orgullo en los rostros de los mejicanos presentes, mientras que los que no comprenden la lengua disfrutan simplemente del concierto.

Los padres del niño deben tomar turnos para sacarlo del templo. Es la única manera de impedir que los gritos distraigan la solemnidad del acto. Después de muchas salidas y entradas, el padre decide quedarse afuera con el niño.

Algunos boleadores jóvenes se acercan a ofrecer sus servicios. El padre del niño se mira los zapatos y accede. El hijo lo mira ansioso. Está orgulloso porque lleva unos zapatos iguales a los del padre, y, lógicamente, también quiere que se los boleen. Se acerca otro joven bolero y el padre pide que limpien los zapatos del niño también. Después de un rato, padre e hijo están sentados ante dos jóvenes boleadores. El padre se entretiene con una revista, mientras el hijo observa fascinado las maniobras del joven que bolea sus zapatos.

En un momento, el padre voltea para ver como está el trabajo y se queda sorprendido. Los zapatos del hijo son ahora de dos colores, uno es marrón -como los suyos- y el otro es negro. Perplejo, pregunta al joven boleador:

-Pero...¿qué paso? ¿Por qué los pintaste negros?

-Ah, señor, contesta inocentemente el muchachito, pos no tenía color marrón.

Lágrimas ruedan por las mejillas del hijo, mientras de la mano del padre camina para dar encuentro a la mamá que sale del templo.

-Mis zapatos ya no son como los tuyos, papá. Ahora son negros.

-Sí, responde el padre, pero están limpios, verdad?



## GLOSARIO

aguacate	- avocado, vegetal-fruta usada generalmente para ensalada
bolero, bolear, boleén	- lustrar los zapatos con betún llamado bola
cacahuate	- maní (del Náuatl)
Cuernavaca	- ciudad donde Hernán Cortés iba a pasar temporadas y más tarde el Emperador Maximiliano tomó como sitio de veraneo
cruda	- consecuencia de una borrachera
changos	- simios, monos
escuintle, escuincle	- perro comestible entre los aztecas. En lengua popular se refiere a un rapazuelo, chiquillo
frijoles	- habichuelas, elemento básico de la comida mexicana
globos	- bombas de goma que usan los niños para jugar
guerita, guero	- persona de pelo rubio, o algún otro color claro
jardín	- en algunas regiones de México se usa esta palabra para referirse a una plaza
mariachis	- grupo vernáculo musical ambulante vestido de trajes de charro y actúa por pago. El origen de la palabra tiene muchas teorías
Pancho Villa	- héroe de la Revolución Mexicana, considerado por muchos como un caudillo
rebozos	- mantos largos con flecos; pueden ser de mucho lujo como muy pobres
sarape	- abrigo de cama, poncho o cobertor, los muy pobres lo usan como abrigo de calle
tacos	- antojito mexicano que consiste en una tortilla frita con relleno de pollo, o de otra carne, vegetal, queso, salsa picante, etc.

Tepoztlán

- ciudad en el estado de Morelos, donde Oscar Lewis desarrolló su estudio antropológico y social de las Cinco Familias.

tostón

- moneda de 0.50 centavos

veinte

- moneda de 0.20 centavos

Expresiones regionales:

Híjole  
(jífjole)

- exclamación de sorpresa o entusiasmo

Mamacita

- halago exagerado de hombre a mujer con connotación sexual

pos...

- degeneración de 'pues'

## EJERCICIOS

### I. Preguntas sobre el contenido:

1. ¿Dónde toma lugar el cuento?
2. ¿Qué día de la semana es, y por qué es importante en el contexto?
3. ¿De quiénes trata el cuento?
4. ¿Qué edad tiene el niño de esta historia?
5. ¿Qué otras ciudades o pueblos hay cerca a Cuernavaca?
6. ¿Qué sucede en el jardín que hace llorar al niño?
7. ¿Por qué se alegra el niño con la idea de ir a misa?
8. ¿Qué clase de personas hay en el patio de la Catedral?
9. ¿Por qué deben sacar al niño del templo durante la ceremonia?
10. ¿Por qué accede el padre a que le boleen los zapatos al niño?

### II. Para discusión en clase:

1. ¿Por qué cree usted que los padres no accedieron a que al niño le tomaran una fotografía?
2. ¿Qué indica la actitud del padre con el fotógrafo?
3. ¿Qué hubiera hecho usted si fuera el papá o la mamá del niño?
4. ¿Qué puede usted decir de la participación de la madre durante la historia?
5. ¿Qué nos dice la historia de los niños mexicanos?
6. ¿De qué clase de familia cree usted que trata la historia?
7. ¿Qué hubiera hecho usted si fuera el niño boleador?
8. ¿Cree que eso ocurriría en su país?
9. ¿Cuál sería su reacción si le pasara eso a usted?
10. ¿Por qué no reaccionó de una manera violenta el padre del niño?

## LLUCHU POR SOMBRERO Y ABARCAS POR ZAPATOS

(Bolivia)

Las noches del Altiplano son frías. A veces, parece que el frío parte los huesos. El viento murmura casi con miedo y la paja brava, arrastrándose, barre el desolado campo. Las noches huelen casi a misterio y el viajero tiene miedo hasta de las piedras.

La estación de tren en un desierto pueblo, está casi vacía. Apenas alumbrados por una débil luz, dos hombres tratan de leer algo. Una mujer con su niño en brazos hace lo posible por vencer el sueño. No muy lejos, un anciano duerme tranquilamente mientras el joven sentado a su lado, observa al empleado que camina de lado a lado de la polvorienta sala. El viejo reloj de pared da las diez y media. Uno de los hombres se acerca al funcionario.

-Oyes, ¿el tren no ha winido?

-No... oritita llega, señor....

-Ay, caray, otra vez tarde....

El empleado no presta mucha atención a la impaciencia del viajero. Las demoras son normales, sobre todo en la noche.

La gente del Altiplano es tranquila. Nada turba su serenidad. Los trabajadores adormecen sus cuerpos con la coca que

mascan durante la jornada. La mujer toma con resignación su múltiple papel de pastora, madre, hilandera y esposa. El niño, en brazos de su madre, comienza a llorar. Tiene hambre. La india se abre el blusón para sacar el robusto y moreno seno.

Son cinco los días que lleva viajando. Primero salió corriendo sin saber a dónde iba. Hufa del marido borracho. El cholo, indio refinado, que ya conoce un poco del mundo civilizado y lo primero que aprende en la ciudad, lejos de la paz de los campos, es a abusar del alcohol y de su sorprendente magia. Sí, para el marido fué como entrar en otro mundo, la primera vez que su compadre le dijo que probara pisco. Entonces no conocía a Damiana. Vivía tranquilo en su choza de adobe. De vez en cuando iba al mercado de la ciudad a vender sus chuños. Hasta que un día, en la fiesta de una preste, conoció a Damiana. Era tímida con los ojos grandes y el cabello en dos gruesas trenzas. Sus labios no decían mucho pero sus ojos le hablaban de todo.

-Vamos por aí, le había dicho.

-Dispués del huayno, había contestado ella.

Cuando comenzaron a bailar el huayno, Gregorio decidió que la necesitaba en su choza y así se casaron según sus propios ritos. Ni su madrina ni su hermana supieron de su 'matrimonio' sino hasta después de un tiempo.

-No está bien, le había dicho la anciana, el hombre no tiene ni mucha quinua.

Pero a Damiana no le importaba. Le gustaba vivir con Gregorio, lo demás no significaba nada.

Hoy, Damiana escapa de las noches alcoholizadas en que su marido parecía loco. Huye de sus caricias salvajes y se lleva a su hijo. La india quiere a su cholo, pero la sumisión innata de su raza se niega al tratamiento bestial. El niño se queda finalmente dormido. Los ojos curiosos del yocalla que viaja con el anciano, observan mientras la india se cierra el blusón.

El anciano se levanta, al hacerlo se le cae la chuspa llena de viejos billetes. Los ojos de los otros dos viajeros se encuentran con la mirada preocupada del yocalla. En un movimiento rápido, el yocalla la agarra y se la da al viejo. Uno de los hombres apaga su cigarrillo y saca una botella del bolsillo.

-Ay carajo con el tren qui no viene.

El jovencito vuelve la cabeza al escuchar la palabra fuerte y el tono de decepción del viajero. Sus ojos se clavan en el reloj que el hombre extrae del bolsillo. "Esos cholos deben ser ricos," piensa para sí mismo. Llevan zapatos negros y parecen nuevos. Instintivamente se mira los pies anchos y ordinarios, cubiertos por las toscas abarcas. El traje de los cholos es oscuro, y aunque polvoriento y arrugado, para el yocalla es un traje que ambiciona. Algún día podrá él

cambiar sus pantalones de bayeta gris y la camisa de tocuyo para vestirse como uno de estos hombres. Acaricia con melancolía su poncho marrón, gastado y descolorido. Vuelve a mirar a los cholos...él podría vestirse así, si el tata abuelo quisiera.

Cuando vivía en el lago veía a la gente vestida de otra forma; él quería algún día cambiar su lluchu por sombrero y sus abarcas por zapatos. Pero el abuelo le dijo que lo acompañara al Altiplano. Allí trabajaría mejor y se haría un hombre fuerte. Se fué y no volvió a ver gente bien vestida. Trataba de recordar como en un sueño, pero la realidad era más fuerte que la memoria. Por primera vez, después de dos años, hoy sale de la propiedad. El abuelo ha vendido su tierra y se va a otra menos fría. Rodrigo va con él. Su impaciencia es enorme. Quiere ver cosas nuevas. Tal vez vayan más cerca a la ciudad y así no tendrá que llevar sus orejas cubiertas con el lluchu....

La puerta cruje al abrirse y el anciano vuelve a su sitio. El empleado de la estación contempla su reloj. Esta vez coge la lámpara de kerosene y sale a la plataforma. Después de diez minutos, lejano...adormecido, se oye el silbato del tren. Lentamente, como un ronquido perezoso, se acerca el tren. El empleado anuncia que la parada será muy breve y deben apurarse. Todos se amontonan en un sitio de la plataforma como refugiándose del frío. La india permanece

un poco alejada. Los dos cholos contemplan al anciano y uno le dice al otro:

-Apúراتi, lo golpías nomás, y yo le saco la bolsa.

El tren se detiene finalmente. Primero baja el conductor, luego unos pasajeros. El empleado de la estación indica a los viajeros que pueden subir.

Apenas se oye el quejido lastimero. Nadie se da cuenta cuando el anciano cae al suelo. El silbato del tren anuncia su partida. Todos han subido y el tren comienza su lenta marcha.

En la plataforma quedan el viejo y el nieto. Con un hilo de voz, el viejo pregunta por su chuspa donde guarda su dinero. No está. Los cholos aprendieron también a robar al pobre. Es demasiado para el pobre viejo. Con su muerte, se esfuman los sueños del yocalla de ponerse zapatos....



## GLOSARIO

abarcas	- sandalias rústicas usadas por los indios
Altiplano	- plateau en los Andes, tierra generalmente árida
bayeta	- tela de tejido rústico en lana de diferentes y vivos colores
carajo	- interjección que indica descontento, usada en ciertos contextos y con determinada gente
coca	- hojas de la planta del mismo nombre que los indígenas de Bolivia y Perú mascan continuamente
cholo	- término usado para designar a los mestizos, tienen vestimenta, léxico y costumbres propias
chuño	- papa deshidratada que se obtiene remojando la papa en agua, congelándola y secándola al sol
chuspa	- bolsa tejida que los indios usan para guardar el dinero
huayño (huayno)	- baile folklórico de grupo ejecutado en las regiones andinas de América del Sur
lluchu(o)	- gorro tejido que usan los indios para protegerse la cabeza y orejas del frío
oritita	- corrupción de "ahorita" - ahoritita
oyes	- mal uso de la palabra "oye" para llamar la atención de una persona (de "me oyes")
paja brava	- única planta que crece en la tierra árida del Altiplano
pisco	- bebida alcohólica hecha de uva
poncho	- especie de capote cuadrado sin mangas, con una apertura central para pasar la cabeza
siñor	- corrupción de la palabra "señor" dicha por hablantes de quechua o aymara por su característica tendencia a convertir la en /i/

wínido

- corrupción de "venido" -tendencia de los indígenas a convertir el sonido de /v/ en /w/

yocalla (llocalla)

- palabra despectiva e injuriosa con que se designa a un indio joven

## EJERCICIOS

### I. Preguntas sobre el contenido:

1. ¿Cómo describiría usted el Altiplano?
2. ¿En qué clase de pueblo toma lugar la historia?
3. ¿De qué clase de gente trata la historia?
4. ¿Adónde va Damiana con su niño?
5. ¿Por qué viaja sola? ¿De quién escapa?
6. ¿Qué hay de peculiar en los dos hombres de la estación?
7. ¿Con quién viaja Rodrigo?
8. ¿Por qué resiente él la vestimenta de los dos cholos?
9. ¿Por qué los hombres matan al viejo?

### II. Para discutir en clase:

1. ¿Cuáles cree usted que son las condiciones de vida en esta parte del Altiplano?
2. ¿Qué hacen los indígenas para sobrevivir?
3. ¿Qué edad tiene Rodrigo? Por qué es diferente a un muchacho de su edad en su país?
4. ¿Qué hace la gente del Altiplano para poder vender sus productos? ¿Cuáles son éstos?
5. Comente sobre la actitud de los dos cholos en la estación. ¿Puede usted compararla con una similar en su país?
6. Comente sobre el lenguaje usado por los cholos.
7. ¿Qué hubiera hecho usted si fuera Damiana? ¿Si fuera su esposo?
8. ¿Qué nos dice esta historia de la justicia en este lugar en particular?
9. Si hubiera estado en la estación, ¿qué hubiera hecho?
10. ¿Puede imaginarse usted algo similar en su ciudad? Si su respuesta es negativa explique por qué.

## AL OTRO LADO DEL PUENTE

(Venezuela)

La idea era muy vieja y el sueño era aún más viejo. La travesía de un lado a otro del lago, tenía que hacerse en los viejos "ferry-boats", que desde hacía años venían haciendo el mismo recorrido, llevando camiones cargados de mercancía o, simplemente, viajeros de Maracaibo a Palmaréjo. Los turistas dominados -a menudo- por la curiosidad de conocer estas -hasta cierto punto- pesadas y pintorescas naves, se quedaban sorprendidos al ver con qué paciencia los nativos se resignaban a las incomodidades de la embarcación, representadas por el calor y el desagradable olor a sudor de muchos de los viajeros. En estos casos eran numerosos los que, dejando el banco de madera, salían a cubierta. Allí, por lo menos, los rayos del sol eran mejores que la pesada atmósfera del interior.

La primera vez que atravesé el Lago de Maracaibo en una de esas embarcaciones, no pude captar todo lo que en realidad sucedía en el transcurso de la travesía. Los carros, junto con otra clase de vehículos, permanecían en cubierta. Mucha gente prefería quedarse dentro de los automóviles, conversando o echándose una siestecita. Por ser aquella mi primera experiencia, dejé el automóvil en cubierta y, pasando

a duras penas por entre los demás vehículos estacionados, llegué a las escalerillas que conducían a la cubierta superior, y, dicho sea de paso, única. Allí me pareció encontrarme en una estación de ferrocarril o de autobuses. El bullicio de varias voces, al hablar y hasta gritar, la atmósfera cargada de olor a cigarrillos, alcohol y hasta a vómito de niño, hicieron que medio me detuviera. Los asientos estaban dispuestos en bancos colocados frente a frente. Para muchos este viaje era algo para no cambiarlo con nada. En aquella oportunidad ni me senté. Atravesé de un lado a otro. Di un vistazo y lo que pude captar fue casi nada.

Después del tercer o cuarto viaje tuve una idea de lo que era "ir en ferry". En ese conglomerado de gente, se veía una Babel de caracteres. Trabajadores, comerciantes, estudiantes, indios goajiros, empleados de las compañías petroleras, todos estos, más los tripulantes de la embarcación pasaron para mí a ser "gente del ferry". En esta confusión de razas, nacionalidades, colores, olores y voces, se oyen, -de repente- llantos de niños, el golpe seco de una cachetada, una voz de madre angustiada gritando desesperadamente a su hijo que se encuentra estratégicamente jugando en las escalerillas, y finalmente, la sirena del ferry.

Iba a subir a mi carro, para estar lista a desembarcar, cuando se me acercó un hombre de unos treinta años, bastante

bien parecido. Me dí cuenta de que era empleado de una de las compañías porque en la mano traía un casco. Me preguntó si lo podía llevar hasta Cabimas.

Me habían dicho que no hiciera caso a ningún extraño que se me acercara, pues nunca podía saberse la clase de persona que era. Además, una mujer viajando sola estaba expuesta al peligro. Pero pensé que a una mujer ya con unos cuantos años no podía pasarle nada. Como trabajadora social, conocía, un poco, a estas gentes y aplicando un poco de psicología me dí cuenta de que el hombre parecía, si no honesto, por lo menos inofensivo. En el trayecto le dije que era una trabajadora social y cuánto me gustaba trabajar entre obreros y sus familias. No se quedó muy impresionado y a pesar de que me había dicho que su casa estaba "a la orden", no lo mencionó por segunda vez. Cuando íbamos a llegar a Cabimas le dije:

-Juan, tengo un poco de tiempo. Me gustaría llevarte hasta tu casa y conocer a tu familia.

-No se vaya a molestar por mí, señorita -dijo-. Aquí me quedo y me voy solo. Gracias.

Su respuesta me dejó cortada. Insistí nuevamente y me respondió que tal vez no se encontraban en casa. Esto último me pareció sospechoso, pues la familia de un obrero, a la hora de salida del trabajo, en una ciudad donde no hay mucho que hacer, no acostumbra a estar en la calle. Por lo menos debía quedar alguien en la casa. Dijo que no y dejé de insistir.

Esa noche tenía tres visitas que hacer en Santa Rosa y dos en Bachaquero. Las familias necesitaban ayuda de verdad. La última de las que visité y la cual consistía en una anciana, la hija y tres nietos fue el motivo por el cual empecé a tener una sospecha.

La anciana se veía muy cansada, aunque la hija me dijo que no hacía ningún trabajo y que comía más o menos bien, según sus condiciones económicas.

-¿Qué tiene entonces?

-Mi hermano le da muchos dolores de cabeza, señorita, -dijo la hija-. Cuando se emborracha viene aquí a quitarnos los pocos cobres que tenemos, si es que tenemos y si no encuentra nada nos pega. Usted ve que la vieja no está para esas cosas.

-Pero, ¿por qué no se quejan a la policía?

-Lo que sucede es que él nos da los reales. Si avisamos a la policía nos quedamos sin comer.

-Creo que iré a ver a tu hermano, -le dije-. ¿Dónde vive?

-Ah!, es mejor que no lo haga, no vaya a ser que esté tomado y, en ese caso, puede ser muy malo.

-Mira, tú me das la dirección y no te preocupes. ¿Bueno?

-Yo no sé. Allá usted.

Salí de la casa con la dirección en la mano. No pude ir esa misma noche porque ya era tarde. Regresé a Maracaibo pensando en dos cosas: el enigma de Juan el obrero y esta oveja negra

de la última familia que había visitado.

Mi trabajo me retuvo en Maracaibo por cuatro días, después de eso pude volver a Cabimas. Tuve una sorpresa al ver a Juan en un carro. Según lo que ví no era el suyo, pues otro hombre lo manejaba. Parecían estar pasando un buen rato.

-Cref que trabajabas en Lagunillas, Juan.

-Sí, sí, allí trabajo, señorita.

-¿Y qué hacías en Maracaibo? ¿Vas allí después del trabajo? o qué. Pues la primera vez que te ví volvías de la ciudad, si no me equivoco.

-Sí, yo voy mucho a Maracaibo, todas las veces que puedo. Tengo algunas diligencias que hacer.

Esta vez Juan parecía muy contento. Le dije que iba a Cabimas a hacer otra visita. Me sorprendió que me preguntara si tenía tiempo para ir a su casa. Agregué que tenía un caso urgente y no sabía cuanto tiempo me tomaría.

-Tal vez tú puedas ayudarme, -dije-. Sabes dónde queda la calle M..?

-No voy a saberlo! Si allí vivo yo.

No dije nada más. Cuando me preguntó el número, dije que no importaba, que mejor iría primero a su casa.

Cuando llegamos hacía un calor terrible. Los mechurrios quemándose daban mucho más calor. Llegamos a la calle M... Paramos frente a una diminuta casa. En seguida salieron corriendo,



como ratoncitos, cuatro muchachitos: tres niños y una niña. Los cuatro iban desnudos, lo cual no me sorprendió, pues habiendo estado tanto tiempo en trabajos sociales, verlos así era lo más normal del mundo. La niña parecía un poco retraída, los niños saltaron preguntando si les había traído algo, Juan les dió unos dulcecitos de coco.

-Criatura, mi'jito, por fin llegais! Estos sarvajes me han dado más lidia que er diablo! A ver si les decís algo porque lo que es a mí, ni caso me hacen.

-Avanza chica! Ya vais a salir con tus cosas, mirá no fre-guéis y acabá de escucharme. Esta señorita trabaja en ayuda social, te acordáis que el año pasado estuvo aquí una que nos preguntó de todo. Bueno, ella trabaja en lo mismo.

La mujer parecía de treinta años. Si hubiera estado bien arreglada, habría sido una cara agradable, pero verla con el cabello despeinado, un vestido suelto, bajo el cual se reflejaba el estado en que se encontraba y, sobre todo, el descuido total en su persona, me produjo una impresión muy mala. No me invitó a que pasara, pero debo confesar que tampoco lo esperaba. El desorden no me impresionó. Los había visto peores. Apenas llegamos, Juan dijo que iba a comerse unas caraotas y que saldría luego, a casa de su compadre. Me quedé sola con Ismenia, que así se llamaba la esposa. Mientras le sirvió la comida a Juan, no me dirigió la palabra. Yo había entrado como

quien entra a su propia casa.

Ahora que Juan había salido, se sentó y cuando empezó a hablar parecía otra mujer.

-Yo no sé qué pasa con Juan. Llega tardísimo del trabajo y después de comer sale otra vez. Hoy, por ejemplo, lo habían mandado a Maracaibo y siempre son cosas así. No sé cómo se gasta los reales. Cada mes son menos. Y ahora con otro niño en camino no vamos a estar muy bien si seguimos así. No quiere estar en casa. Se va donde el compadre o donde la vieja.

Mis sospechas ya habían empezado. En uno de los momentos, cuando abrí la cartera para sacar un cigarrillo, ví el papeli- to con la dirección que me habían dado en Bachaquero. Era la misma. Así que el hijo, la oveja negra y este Juan eran la misma persona. ¡Hay que ver que el mundo es chico!

Ismenia continuó hablando de todo. Dejé la casa y durante el camino de regreso estuve pensando en mil cosas. La conversación daba vueltas en mi cabeza.

\* -...Vuelve tarde...

\* -...Se gasta los reales...

- -...Se disculpa con su madre...

Empecé a ver que detrás de todo esto Juan tenía algo no muy claro. Dejé a un lado algunos de los trabajos que tenía en

Maracaibo y me concreté a trabajar en éste.

## II

Las ideas del puente fueron creciendo a medida que los "ferrys" se iban envejeciendo. Ahora lo que se discutía eran cosas concretas. Se hablaba de distintas firmas constructoras, de ingenieros, etc. Se empezó a construir, cerca de San Francisco, una especie de barracas, donde vivirían los empleados de la construcción. Todas estas actividades, retrasaron, en una y otra forma mi indagación. Sin embargo en el trabajo de Juan todo marchaba bien.

En dos oportunidades tuve que hacer poco menos que de perro sabueso. Lo seguí en uno de sus viajes de su trabajo a Maracaibo. Yo iba en el carro de una compañera. Después de dejar el ferry lo empecé a seguir por la carretera de Los Haticos. Casi a la entrada de la avenida Principal de San Francisco, desvió por una carretera angosta. Estacioné mi carro en la avenida y caminé hasta una distancia prudente desde la cual podía ver la casa a que entraba. Era suficiente por aquella vez. Me subí al carro y regresé a Maracaibo. Al día siguiente le di todos estos datos a otra compañera de trabajo. En la noche tenía yo la información que necesitaba.

Allí vivía una muchacha de 23 años, madre de dos hijos y con

otro en camino. Costó mucho trabajo averiguarle todo. Mi compañera se tuvo que valer de mil trucos para conseguir la verdad. Dijo que el padre de los niños era Juan Vázquez y que se iba a casar con ella "después de que se deshaga de la mujercita que lo tiene atado en Cabimas". La muchacha, aparentemente, no sabía que Juan estaba casado con Ismenia y que no era simplemente una "mujercita". La muchacha había dicho que si Juan no cumplía su promesa de casarse lo mataría, aunque tuviera que ir a la cárcel, que de ella no iba a burlarse nadie.

Mientras tanto, yo trataba de buscar la mejor solución para el caso sin despertar las sospechas en Juan de que yo estaba en esto. Un día, de casualidad, lo encontré en Cabimas. Me trató muy secamente. Más tarde fui a la casa. El no estaba. Entre otras cosas, Ismenia me dijo que desde hacía poco Juan hablaba mucho de las señoritas del Servicio Social, que eran unas averiguadoras, que preguntaban demasiadas cosas.

Pasaron dos meses de esto y un día murió la madre de Juan. Ismenia, medio contenta, dijo que ahora que la vieja no vivía tal vez tendrían más reales, pues ya Juan no tenía que dárselos a la hermana. Sin embargo no duró mucho. Los reales seguían llegando escasos a la casa. Mi amiga me dijo que el dinero que Juan pasaba a la muchacha de San Francisco llegaba siempre puntual. En cambio yo sabía que en Cabimas los

otros hijos no tenían mucho para comer.

-Tengo algunas deudas, mujer. ¿Cosas de mi madre!

-Está bien mi'jito, pero por eso no me vais a comer, ¡caray! Ismenia era, en cierto modo, buena. La pobre mujer no era culpable de que su marido fuera así. Ella no tenía la menor sospecha y, simplemente, no sabía qué pensar.

Nació, por fin, el quinto hijo. Fue una niña. Por otro lado, en San Francisco, el hijo de la muchacha nació muerto. Esto no pareció importarle mucho a la muchacha. Dijo que ya tendrían otros cuando Juan se casara con ella.

### III

En esto, justamente en medio de mi trabajo y cuando buscaba mejores soluciones para ambos lados, fui llamada urgentemente a Caracas a dictar un cursillo. Mi amiga se quedó a cargo del caso pero no pudo ir a Cabimas, pues no quería despertar sospechas en Juan. Cuando regresé, decidí hablarle a Juan. Ya casi podía adivinar las respuestas. Esto va a terminar mal, pensé.

-La muchacha espera que te cases con ella, Juan.

-Más adelante tal vez lo haga.

-Pero tú sabes que tendrías que divorciarte primero o dejar a Ismenia, ¿qué vas a hacer?

-Ya sabré yo lo que debo hacer, señorita, y no trate de darme consejos porque está gastando pólvora en zamuro.

-Yo solo trato de ayudarte, pero veo que va a ser un gran lío.

-Ahora que terminen el puente va a ser mejor, porque voy a poder ir más a San Francisco y así podré contentarla, pues cree que la voy a dejar cualquier día, pero...;que va! Esa muchacha está más buena!!...

-Mira, si no quieres verte en complicaciones, mejor la dejas. El Consejo Venezolano del Niño puede hacerse cargo de tus hijos y ella podría trabajar en algo.

Cref que iba a pegarme. Se levantó furioso de la silla en que estaba sentado y me dijo:

-Usted como que quiere que a mí me maten o cosa por el estilo, ¿verdad? Si hago eso, Juan se acaba. No misia, no voy a hacer eso, porque además me gusta mucho y me cuesta bastante. En cada viaje tengo que dejar unos cuantos bolos. No crea usted que la cosa es fácil para mí. Lo que pasa es que cada día me está gustando más.

Nunca me ví tan imposibilitada de hacer algo como en ese momento. Ninguna solución me parecía acertada. No quería, tampoco, tomar medidas drásticas porque sabía que quien iba a sufrir era Ismenia, y si bien era buena, su paciencia tenía un límite.

Cuando finalmente terminaron el puente y a pesar de que los hijos de ambos lados habían crecido, las cosas siguieron en el mismo estado. Una tarde, cuando fui a visitar a la muchacha de San Francisco, al llegar encontré mucha gente en la

puerta de la casa. Luego reconocí el carro de Juan. Cuando ví a la policía empecé a ponerme nerviosa. Poco después supe la verdad.

El fin de Juan fué trágico. Después de matar a su amante se ahorcó de una de las vigas de la sala de la casita. El cuadro no podía ser más patético. Los niños, suficientemente conscientes, lloraban, tal vez adivinando el amargo camino que les esperaba, al presentir que nunca podrían hablar con orgullo de sus padres. Hice que el Consejo se hiciera cargo de ellos.

Lo que Ismenia supo del caso, fué lo que apareció en los periódicos: "Se mata después de quitar la vida a su amante". Ese fué su despertar trágico. Más tarde repetía, en medio de la indignación y del dolor:

-Me alegro de que lo haya hecho, porque si no lo hubiera tenido que hacer yo, por ser tan canalla.

Después de eso, el pesado trabajo de educar a los cinco hijos, el olvidarse de la muerte de Juan, y el nacimiento de la ilusión de que tal vez un día encuentre un hombre bueno que se haga cargo de ella y de sus hijos. Tal vez ese hombre esté al otro lado del puente.

## GLOSARIO

bolos	- expresión para referirse a 'bolívares'
carraotas	moneda nacional de Venezuela
carros	- frijoles, habichuelas. Casi siempre negras.
	- automóviles
lidia	- pelea, argumento
mechurrios	- desperdicios de gas que se queman en las zonas petroleras
misia	- proviene probablemente de la expresión 'mi señora' (A veces para referirse a las extranjeras)
reales	- dinero en general, de 'un real' o sean 50 centavos de bolívar
tomado	- borracho, embriagado
sarvajes	- corrupción de 'salvajes'
siestecita	- una siesta breve
zamuro	- gallinazo, buitres

### Expresiones

mi 'jito	- de mi hijito, usada como término de familiaridad
'a la órden'	- expresión usada para responder a "gracias"
llegais, vais, decís	- tendencia a usar esta forma para la segunda persona singular del verbo, al pronunciarla se convierte en llegai, vai, decí

\* al igual que er (el), argo (algo), en la parte occidental, en la costa, Maracaibo especialmente, tendencia a cambiar la /l/ por la /r/



## EJERCICIOS

### I. Preguntas sobre el contenido:

1. ¿ Qué particularidad tiene la ciudad de Maracaibo, desde el punto de vista de la historia?
2. ¿ Qué clase de gente acostumbra a ir en 'ferry'?
3. ¿ Quién es la protagonista principal del cuento?
4. ¿ Quién es Juan en esta historia?
5. ¿ Cómo recibe la esposa a Juan cuando éste llega a casa?
6. ¿ Quién vivía en San Francisco, y qué importancia tiene en el cuento?
7. ¿ Por qué Juan no quería dejar a su joven amiga?
8. ¿ Qué le aconseja la trabajadora social a Juan?
9. ¿ Por que resentía Ismenia a la madre de Juan?
10. ¿ En qué termina la historia?

### II. Para discutir en clase:

1. ¿ De lo leído, que sabemos sobre el obrero venezolano?
2. ¿Cuál es el papel de la mujer en la clase de gente de la historia?
3. ¿ Según su opinión, qué siente Juan por la esposa, y por qué no se separa de ella?
4. ¿ Si hubiera sido la trabajadora social, que hubiera sugerido usted a Juan?
5. ¿ Cómo cree usted que trasciende un día típico en la vida de Ismenia?
6. ¿ Cree usted que la esposa y los niños de Juan estuvieron alguna vez en el 'ferry'? ¿ Por qué?
7. ¿ Por qué cree usted que Juan mató a su amante y se mató él mismo?

8. ¿Qué cree usted que sucederá con los niños de la muchacha de San Francisco?
9. ¿Según sus conocimientos de América Latina, cree usted que éste es un caso común, dadas las circunstancias?
10. ¿Podría pasar esto en otro grupo de gente, digamos la clase media? ¿Por qué?

## Instrucciones al Profesor

1. Seleccionar un cuento con cuyo tema esté familiarizado. Preferiblemente conocer el lugar donde toma lugar la historia, algunos aspectos a considerarse: geografía, clases sociales, aspecto folklórico, expresiones idiomáticas, etc.
2. Una vez hecha la selección, escoger las palabras para estudiarlas por separado y usarlas en el glosario. El estudiante puede hacerlo por su cuenta, descubriendo así, por sí mismo, el significado de las mismas.
3. Dependiendo del nivel del estudiante y de la experiencia que haya tenido en Latinoamérica, España o la zona del Caribe, extraer los puntos de interés sobre los cuales pueda elaborar el estudiante.
4. Hacer comparaciones entre la historia y el medio donde está el estudiante. Hable de las posibilidades de ocurrir algo similar, por qué sí o por qué no.
5. A través de Step IV y V, tratar de adaptar las preguntas a los puntos sugeridos en estos documentos.

## Referencias

Fernández-Naranjo, Nicolás y Dora Gómez de Naranjo. Diccionario de Bolivianismos. Editorial E. Burillo, La Paz, Bolivia, 1964.

Velasco-Valdez, Miguel. Repertorio de Voces Populares en México. Editorial B. Costa-Amic, México, 1967.

Fantini, Alvino E. Process Approach to Language Teaching and Learning (Steps IV and V). The Experiment Press, Brattleboro, Vermont, 1976.

Ayllón, Cándido y Paul Smith. Spanish Composition Through Literature. Prentice-Hall, Englewood Cliffs, N.J., 1968.

APENDICE

LANGUAGE AND ORIENTATION AT THE EXPERIMENT:  
A PROCESS APPROACH\*

Foreign Language Office/DLE  
THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING

The goal of The Experiment's language and orientation programs is to prepare individuals to live abroad successfully in a foreign culture. To accomplish this, predeparture programs contain various components, including language study, cultural orientation, area studies, and sensitivity and attitudinal training. Language study, because of its very nature, usually requires the greatest number of hours within a given program. However, this should not be misinterpreted to mean that it is the most important aspect, nor the only aspect of preparing people for living abroad. It is essential to understand that the goal is to prepare the total individual. The teacher, as a member of the training staff, has an important role in this preparation.

The main objective of the language component is to develop competence in the communication strategies appropriate to the host culture. The emphasis therefore is on oral skills and interactional strategies. An Experiment core text is available with suggested exercises; this text is supplemented by visual aids, tape recordings, and several handouts with additional techniques. No matter what materials are selected or developed by the teacher, however, the focus remains on the process of language acquisition which suggests in turn stages in the teaching process.

The stages selected in this process, although somewhat arbitrary, are suggested as a useful framework for attending to various dimensions of acquisition. Together, these stages help lead the learner toward communicative competence:

- (1) Presentation/exposure to new material.
- (2) Practice of this material within limited contexts.
- (3) Explanation/elucidation of the material where necessary or useful.
- (4) Transposition of the material (in accumulation with all other materials known to the student) into freer contexts and spontaneous conversation.
- (5) Sociolinguistic exploration of the interrelationship of social context and language, emphasizing the appropriateness of language use (as opposed to grammaticality).
- (6) Cultural exploration as the basis for any appropriate interactional strategy.

Although not sacrosanct, a PROCESS APPROACH is useful as a framework to guide the teacher and learner through various aspects of the acquisition process. It is often an aid for the teacher by helping to clarify objectives of each learning activity selected and by suggesting possible sequencing.

A PROCESS APPROACH is based on the assumptions that:

- (1) People learn in a variety of ways. Furthermore, individuals also vary the strategies whereby they learn in accordance with a variety of factors present at the moment. Although most learners are incapable of articulating the strategy in use, they can always tell when they feel they are learning or when they are confused which is one clue as to what works and what does not.
- (2) All techniques available to teachers have potential value regardless of the "Method" of origin from which derived. Because all techniques have potential value - especially when used within an appropriate context - none should be prohibited.
- (3) Each teacher has a distinct personality, style and competence, as does each student. Recognizing this, the scheme permits the teacher maximum freedom in adapting these in the best way possible to a given situation given what is known about learning theory, linguistic theory, the teacher, the learner, the context and the techniques available.
- (4) Finally, although all techniques are of potential value, these should be employed with some rationale rather than simply drawn from an armory of techniques at random. By focusing on the acquisition process, techniques can be chosen with a clear purpose in mind, rather than haphazardly.

Hence, a PROCESS APPROACH is simply a suggested framework for selecting teaching activities and for insuring that no aspect of communicative competence is overlooked. It arises however, from observation of the learning process. Its intent is to encourage synthesis of all that is known about teaching and learning. Its approach is optimum matching of the student, the teacher, and the context. Hopefully, its results are communicative competence appropriate to the host culture.

\*NOTE: Adapted from an unpublished article entitled "Focus on Process: An Examination of the Teaching and Learning of a Second Language," by Dr. Alvino E. Fantini, Director, Foreign Language Office, SIT, September, 1973.

PROCESS APPROACH TO TEACHING/LEARNING: A Sample Lesson & Schema  
 The Foreign Language Office/DLE  
 The Experiment in International Living

STAGE

POSSIBLE TECHNIQUES

I: Presentation of New Material  
 (page I-1)

1. A full or abbreviated dialog.
2. A 2-line exchange (Question/Answer)
3. Colored Rods
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_

II. Practice in Context  
 (pages I-2 to I-12)

1. Repetition Drills
2. Pattern Practice (all types of drills)
3. Controlled Narrative & Questions
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_

III. Explanation  
 (pages I-12 to I-13)

1. Grammatical explanation
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

IV. Transposition  
 (page I-14)

1. Structured or unstructured conversation.
2. Games
3. Free narratives.
4. Visual aids/Flannelboards, etc.
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_

V. Sociolinguistic Exploration  
 (page I-15)

1. Listening to native-speakers for specific linguistic items.
2. Asking natives
3. Observation of native-speakers in real settings.
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

VI. Cultural Exploration

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_



Process Approach/Step IV:  
Transposition Techniques

Foreign Language Department/DLE  
THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING

To the student and teacher:

The following exercises and activities focus on communication tasks. These differ from activities of the previous steps primarily in that their main concern is with the message rather than the form of speech. Students and teachers may improvise many other such activities of their own creation which may be equally useful, if not better. These are merely some suggestions to get you started.

UNIT I: Before the Trip

1. Have each student tell where he is going to stay after his language course, and to say something factual about this place.
2. Bring into class a bag full of objects which would suggest different destinations: maps of towns and countries, transportation tickets, guide books, a passport, a bathing suit, etc. Have the students put their hands into the bag and draw out an object. Another student then asks where the person with the object is going, and this person replies appropriately. Allow the students to choose objects which suggest destinations which they have learned to say.
3. Find a photo or picture of people which suggests travel. Have the students assume the identities of the people in the picture. Be sure to choose a picture which will allow the students to use words and structures which they have learned. OR, using the picture description technique described in the teacher's handbook, make a short description about the same picture.
4. Have each student talk for 15 seconds without interruption about his or her travel plans.
5. Have students converse in the language they are studying with someone other than yourself who can speak the language. Have the students talk about their travel plans. Tell the students to try to make a good impression on this person, and to report back later.
6. Ask two students to imagine that they are meeting in the street. Have one student tell the other one about where he is going.

---

NOTE: This handout is divided into ten sections corresponding to the ten Units of the EIL Language Texts, although they may also be used in any order, and without the core text.

UNIT II: On the Airplane

Step 4

1. Suggest to the class some situations in which they might find themselves, to which they would have an emotional reaction: late for class, in an accident, finding \$100, receiving a letter, etc. Describe only things which the students are capable of understanding. Ask the student to describe how s/he feels in a given situation, and if possible, why.
2. Have students ask and answer questions concerning their own and each others' identity.
3. Have students give a lecture on the geography of a country in which they are interested or expect to visit, or on their home town or country. Encourage them to use a map and any other supportive material available (pictures, postcards, posters, slides, etc).
4. Have each student talk for 30 seconds without interruption about his or her daily activities.
5. Set up a situation between pairs of students where one student must assume the role of a fellow plane/train/bus/boat passenger, and the other student plays himself. Have them strike up a conversation. Help the students if they ask for a word or expression, but do not interrupt them to correct them. Take discreet notes on their mistakes which you can talk about afterwards if you think this is beneficial or necessary.
6. Using the "Characters in Search of an Author" technique, develop a situation in which students can practice the new material they have learned in this unit, combined with that which they learned in the first unit.
7. Have the students converse in the language they are studying with someone other than yourself who can speak the language. Have the students describe briefly the program they are enrolled in and what they are presently doing. Ask the students to report back to the class.

UNIT III: In Customs

Step 4

1. Have the students make up short (4-6 lines) dialogs around three or four new words which they have learned in this unit. You may want to give the words yourself or ask the students to supply the new words first; then tell them what you want them to do.
2. GAME: "Going on a Trip". One student, or the teacher, begins the game by saying, "I'm going on a trip and I'm putting \_\_\_\_\_ in my suitcase." (or something similar which the students are now capable of saying). A student repeats what the teacher or first student has said, adding a second item. The next person repeats the sentence, adding a third item, and so on. A student is excluded from the game when he cannot remember all of the items previously said.
3. Using the "Operation" technique make up an exercise revolving around the preparations for a trip (shopping, making reservations, buying tickets, getting a passport, going to the airport/station, checking in, etc.) You may introduce new vocabulary, but try to build the exercise around the vocabulary which the students already know, and use only verb tenses and grammatical structures which you have already taught to the students.
4. Set up a situation in which one person is asking another one for personal information: name, address, birthday, marital status, profession, etc. Keep the situations simple enough for your students to handle, but try to keep the questions asked as similar as possible to those that the student will probably hear abroad. In order to model the questions, you may want to play the role of the person asking the questions (an immigrations officer, policeman, or similar official).. Then let the students play both roles.
5. Have each student talk without interruption for 45 seconds about the things he will take with him on a trip.
6. Have the students converse in the language they are studying with someone other than yourself who can speak the language. Have the students talk about their own families, or the families with whom they may be living while abroad.

UNIT IV: Meeting the Family

Step 4

1. Think of a series of situations in which the students would be called on to make introductions or be introduced. Write each situation on a small card and have each student take one card. Then the student reads aloud the situation and chooses any other people in the class needed for the situations described. Help the students if they need it but try not to interrupt them to make corrections.
2. GAME: Colors and rhythm. Each member of the class chooses a color which is his or hers for the game. The group is seated in a circle and begins a rhythmic clapping: two claps on the knees, then two claps on the hands. Then one person begins the game. Beginning with the first hand-clap, the person says his own color, and on the second hand-clap the color of another player. The player called must then say his own color on the next hand-clap and then on the second hand-clap, he in turn calls out another player's color. The game continues until a player makes a mistake, misses a clap, or can't think of a color in time for the clap. Then this person is eliminated and the person who came before him continues the game. The winner is the last person left.
3. Draw your family tree on the blackboard, explaining the basic family relationships only as far as the students' knowledge of the language will permit. Then have students come to the board and do the same. Have other students ask details about the families, using basic question patterns learned so far (who? where? what? why? etc.)
4. GAME: This is my.... The teacher begins, for example, by going to a student and saying, "This is my mouth", while pointing to his hand. He then begins to count to ten. Before he reaches ten, the student must point to his mouth and say, "This is my hand." If the student fails to do so or makes a mistake, he is then "it" and must do the same thing to other students until someone else makes a mistake. The game ends when everybody become hysterical or bored.
5. Using the "picture narrative" technique, bring in a suitable picture revolving around a family from a country where the language of study is spoken.
6. Have each student talk 60 seconds fluently (or two minutes less fluently) about his family, using personal pictures he may have, if possible.
7. Have each student converse in the language he is studying with someone other than yourself who can speak the language. Have the student compare his family with the other person's family.

UNIT V Arriving Home

Step 4

1. Find or make a house plan in your language which shows a typical house with furniture as is usually found in a country where the language of study is spoken. Distribute copies of the house plan or draw it on the board and use the "context drill" technique.
2. Describe the layout of your own house to the students and ask them to draw the house plan as you talk. Then draw your house plan on the board and compare the different versions.
3. Ask each student to draw a simple layout of his house and give it to another student. Then have each student describe the plan he has received.
4. Bring into class a train, bus and/or plane schedule you have copied or made up for distribution to each student. Using the "context drill" technique, have students work on the structures and vocabulary that they have learned relating to time, distances, travel times, etc.
5. Have each student talk for 60 seconds fluently (or 2 minutes less fluently) about the clothing he is wearing.
6. Have students converse in the language they are studying with someone other than yourself who can speak the language. Have the students talk about transportation in the country where they are going.

UNIT VI: At the Table

Step 4

1. Find or make a restaurant menu used in a country where the language of study is spoken. Distribute a copy to each student. First, explain any terms the students want to know. Then, using the "context drill" technique, have the students work on the structures and vocabulary they have learned so far.
2. Create situations which will allow the students to act in a simulated environment related to eating:
  - a) as a guest for a meal at someone's home.
  - b) as a member of a family abroad at meal-time.
  - c) in a restaurant abroad.

If the students are beginners, you may prefer to model a situation first, using a very short dialog containing mostly familiar material. This will help the students to have the vocabulary and structures necessary for the situation. If the students are more confident in their abilities, you may want to give them the situations and have them prepare a few minutes on their own, or even react immediately, if they seem to be ready to do this. Once the students begin, try to let them act out the situation without interruption. Save your comments and corrections for after the exercise.
3. Ask each student to write down his or her favorite meal. The teacher should write his own favorites on the board. The students will probably not know how to say everything, so help them while they are writing their menus. Using the "exchange" technique, have students question each other about their food likes and dislikes.
4. Have each student speak 75 seconds fluently (or two minutes less fluently) about what he usually eats for breakfast.
5. Have each student speak with someone other than the teacher who can speak the language. Have the students talk about eating customs in the U.S. and abroad.

UNIT VII: A Visit to the City

Step 4

1. Find or make a city map from a country where the language of study is spoken. Try to use one which shows monuments or shops clearly. Make a copy for each student. Make up cards saying, for example, "You are at \_\_\_\_\_, and want to go to \_\_\_\_\_. Ask for directions." Be sure your students know how to ask for and give the directions you will require with your cards. You may want to teach any necessary expressions and vocabulary they don't know by modeling one or two of the cards you have made and having the students repeat. The student drawing the card must then go to another member of the class and ask for directions. The person asked must give them as according to the map handed out. Try not to interrupt the students, but be ready to help them as needed.

2. Make up a list of typical addresses and telephone numbers as they exist in a country where the language of study is spoken. Give a copy to each student and have the class practice reading them. Also have each student give his own home address in the language he is studying. Then dictate some other addresses and phone numbers to the students to help them understand oral information of this sort more easily.

N.B.: Be sure your class has learned basic numbers and the alphabet before attempting this exercise.

3. Use the same city map as in exercise no. 1 or find another map which clearly shows physical details (hills, rivers, parks, bridges, monuments, buildings) and distribute it to the class. Using the "exchange" technique, have students work on structures and vocabulary related to the different aspects of your map.
4. Have each student research a famous monument in a country where their language of study is spoken and prepare a short talk in the foreign language using any visual aids available (pictures, posters, slides, etc.). Urge the students to keep their talk within their linguistic possibilities.
5. Have each student speak with a person other than the teacher who can speak the language of study and is familiar with a country where this language is spoken. Have the student find out as much as he can about some geographical aspects of the country (rivers, mountains, cities, oceans, agriculture, industry, population, demograph) speaking the language of study. Have each student report back to the class on his findings.
6. Have each student speak fluently for 75 seconds (or two minutes less fluently) about the geographical aspects of his home region or state.

UNIT VIII: At a Cafe/Restaurant/Bar

Step 4

1. Set up a cafe or bar situation in the classroom. Have students play the roles of friends meeting there, ordering refreshments, talking. The teacher can play the role of the waiter in order to give a real representation of what the students could expect to hear in a similar situation abroad. Or if the students are more confident, the teacher can choose one student to play the role of the waiter.
2. Using the "characters in search of an author" technique, try to have the students use the new vocabulary they learned by assigning certain characters the roles of different merchants or tradesmen which the students have learned about.
3. Assign each student a type of shop or place of business in a country where the language of study is spoken. Have them research the functions, hours, etc. of the shop and prepare a short report for the class.
4. If possible, bring into class some real money from a country where the language of study is spoken. Go over any vocabulary particular to the currency (common names of coins, like "nickel," "dime," etc.) as well as any simple, necessary expressions accompanying the use of money ("Do you have change...?", "How much does it cost?", etc.); then have students practice asking for and making change, asking prices, etc.
5. Have each student speak with a person other than the teacher who speaks the language of study. Have the student find out about money in a country where the language is spoken.



UNIT IX: A Shopping Trip

Step 4

1. Have each student make up a list of gifts or things he wants to buy abroad. Have the student tell the class what he plans to purchase and where he can go to do it.
2. Using the "picture description" technique, find a picture showing shopping or a market scene, and develop an exercise using the grammar and vocabulary the students have learned up to this point.
3. GAME: "I'm going to \_\_\_\_\_ and I'm going to buy." The teacher begins the game by saying, "I'm going to (the name of a shop or place of business) and I'm going to buy (something which can be bought there).". The teacher then gives the name of another shop, and the first student has to make a similar sentence. The game continues with each student. When a student cannot think of a thing, or gives a name of an inappropriate object (within the culture of the language studied), or gives a name which has already been said by another person, he is eliminated from the game.
4. Set up a shop situation in which a student must buy an item from a shopkeeper, who can be played by another student or yourself. Write down several tasks on cards such as, "You want to buy a roll of film," or, "You need a bottle of aspirin" and have each student draw one card. The teacher can either introduce the shopkeeper's expressions which students need to understand first, or begin by playing the shopkeeper's role first, then asking other students to play this role.
5. Have each student speak with a person other than the teacher who speaks the language of study. Have the students find out about articles or food which are typical of a country or region of a country where the language of study is spoken.

UNIT X: At the Post Office

Step 4

1. Using the "Operation" technique, go through the steps of letter-writing (e.g.: "I take a piece of paper and a pen; I write the date; I write the letter; I sign it; I fold the letter; I take an envelope;" etc.) OR, if your language uses many reflexive verbs, create an operation around these verbs. ("I wake up, get up, get dressed, wash," etc., if your language uses the reflexive for these actions).
2. Set up a post-office situation and give the students cards telling them what they must do ("have this letter weighed and buy stamps for it; send a telegram; mail a postcard; make a phone call to America;" etc.). You or a capable student can play the role of the postal clerk.
3. Have your students practice writing a simple letter in the language they are studying. Be sure to give your students the basic format for letter-writing in your language (where and how to write the date, salutation, body of the letter, the end and signature). Ask each student to read his letter out loud, and then help him if he has problems. A good practice letter would be a thank-you note to a family who has invited the student into their home.
4. Ask each student about his last letter; where it came from, who the writer is and what relationship to the student he is.

Process Approach/Step V:  
Sociolinguistic Exploration

Foreign Language Department/DLE  
THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING

To the student and teacher:

To master a language, you must not only be able to use structures and vocabulary correctly, but also appropriately: the right thing said at the right place to the right person. In addition, there exists a whole accompanying set of gestures, body language and physical expressions which is known as "paralanguage." Consequently, to be really effective in communicating in a second language, you should explore these aspects of your new language with the aid of your teacher or other people who speak this language.

The following tasks should help you to deepen your knowledge and understanding of the language you are studying and of the people who use it as a medium of expression.

UNIT I: Before the Trip

1. Find out how to greet and say goodbye properly to the variety of people you would probably meet or come into contact with during the first week of a stay abroad. With your teacher's or another person's help, you should be able to get this information through a trial and error process.
2. Make a list of the kinds of people you think you would generally address with one or another form of the second person pronoun, if more than one form exists. Consult your teacher or another person knowledgeable in the language to verify your list, and try to find out why each person would be in one or another category.
3. Observe your teacher's gestures or facial expressions when (s)he is speaking the language you are studying. Are there differences between these "signals" and those which you might make when speaking English? Concentrate on one gesture or expression and try to find out when it is appropriate, and what its meaning or connotation conveys. Are these gestures appropriate only to male or female speakers, or both?
4. Explore ways of expressing gratitude in the host culture. Are there variations of "thank you" and when are they appropriate?

---

NOTE: This handout is divided into ten sections corresponding to the ten Units of the EIL Language Texts, although they may also be used in any order, and without the core texts.

UNIT II: On the Airplane

Step 5

1. Find out the equivalent of your name and the names of the other people in your class, if such equivalents exist in the language you are learning. Find out if there are any diminutives which can be used with these names; if so, when they are used? What special meaning does the diminutive connote?
2. Find out what speakers of the language you are studying are generally called by people having various relationships with them. Find out what degree of intimacy is necessary before you can pass from a more formal to a more familiar form of address.
3. Find out how you would address those people you might meet in the first week of your stay abroad, and whether the place you would meet them would affect your behavior.
4. Explore how individuals of the culture you are studying, use space. That is, how close do they stand to each other? Do you stand in line? At what points does distance convey intimacy, casual or distant relationships.

UNIT III: In Customs

1. What kind of eye contact is appropriate; is the same eye contact used with males, females, children, older people?
2. Find out what to expect in the country you might visit as far as dealings with persons in an official capacity (customs officers, immigration, policemen, etc.) Are there special titles of address, forms of speech, "bribes"/tips which are appropriate or expected in certain situations?
3. In the U.S., we divide the day into AM and PM. How does the target culture distinguish between morning time and afternoon time? Are there various ways of telling time? How is time usually posted on official schedules?
4. Time and its "efficient" use are important to Americans. We think of Americans as generally prompt and serious about appointment times. Find out what the general attitude towards time, punctuality and waiting is in the target culture. What expressions in the language reflect these attitudes?

UNIT IV: Meeting the Family

Step 5

1. Find out from an informant what the word "family" signifies for him within his culture. Find out the same information for the word "friend." Are there special words to designate people who are other than friends or family with whom one has a relationship?
2. When seeing someone, whether it be for the first time or not, there is generally more than just a verbal side to greeting and leave-taking.

Review your list of people to greet and say good-bye to and find out what physical manifestations (handshakes, bows, embracing, kissing) are most appropriate for each person and circumstance.

3. Find out why you would greet or leave the people in no. 2 in a certain manner physically. What might make you change the degree of intimacy with which you approach or touch them? How would an inappropriate greeting or farewell be interpreted?
4. Find out what the usual reactions to different kinds of compliments are in the language you are studying. What should you say when someone compliments you on the way you speak his language? On something you have which they like?

UNIT V: Arriving Home

1. Most languages have an expression similar to the English "Make yourself at home." Investigate the meaning of this expression within the culture of the country you will be visiting. Also, what are the conceptions behind the word "guest"?
2. What are the topographical boundaries and limitations of a home in the country to which you are going? What status does "your" room have for others in the family? What status do the other rooms have for you and other family members? Private -- public -- no man's land -- knock before entering? How important are doors in defining public and private space? Are doors to be kept open or closed?
3. As natural as they may seem, the daily "bathroom" needs are often hard to express properly in a foreign language. Find out from an informant what is said relating to your trips to the bathroom, and any other etiquette related to it.

Find out what the word "bathroom" means. What can you expect to find in it: Tub? Shower? Bidet?

4. How loud is it customary to speak in the home? In a public place? What is the direction of conversation? Do several persons speak at the same time, or does only one person talk at the time?

### UNIT VI: At the Table

1. Find out the appropriate ways in which you can express your needs at the table. What should you do, for example, if you want more, or you are full? How do you politely refuse? How many times do people normally offer? What rituals might you have to follow to leave the table? Should you leave before anyone else does?
2. Continue your investigation of the meaning of "make yourself at home" and "guest" as related to eating and meals. What are the responsibilities of someone who is "making himself at home" and someone who is a "guest"? What should one normally offer to do, and to what extent are refusals or acceptances of services offered to be taken literally?
3. Most non-American cultures have different habits concerning hands and eating. These differences can vary from the manner knife and fork are held or where the bread is placed, to taboos concerning the right or left hand and where it may be placed. Find out which habits are different but do not necessarily need to be adhered to, and which eating habits you as an American might have which would be a taboo or offensive to people in the country you are visiting.
4. What do people usually say to one another the first thing in the morning and before going to bed at night in the target culture?

### UNIT VII: A Visit to the City

1. Do you know how to express distances, weights, measurements, temperature in the system of the country you will be visiting?
2. Who do you ask for information on a public street? Can you approach a person of either sex, of any age, or should you seek out an officer? What other places can you obtain information about a town you may be visiting and what it offers of interest?
3. How do you hail a bus? A taxi? Do you need small change? What is considered an unreasonably large bill to give? Do you provide a tip? What do you say during these transactions? How do you excuse yourself when you make a mistake?
4. Investigate the meaning of the word "old" in the language you are studying. How old are buildings which are called "old"? What are the attitudes of people in the country you will visit regarding "old" things? And what feelings do the words "new," "modern," conjure up in the minds of your hosts?

UNIT VII: A Visit to the City (cont.)

Step 5

5. Similarly, what is an "old" person? Find out when a person is considered as "old," and what attitude people from the culture have towards this person. What role and status do "young" people have? Is age discussed at all? Is it appropriate to ask?
6. To an American the mention of the White House, the Golden Gate Bridge or the Statue of Liberty conjure up more thoughts in his mind than just the image of a house, a bridge or a statue. Find out what well-known places in the host country trigger similar reactions to the people who live there. While investigating try to deepen your knowledge of the history and traditions of the country.

UNIT VIII: At a Cafe/Restaurant/Bar

1. Investigate the range of products and services offered by different shops in the host country. Make a list of the goods or services which may interest you and find out where one would go for these.
2. Sometimes Americans have the reputation of being careless with their expenses, wasteful, or on the other hand, cheap. These impressions are generally based on Americans reacting differently in certain social situations. Find out when you would offer to share something or pay for a friend, and when you should accept the same.

Investigate the possibilities of offending someone because of different customs concerning picking up a tab, tipping, having a drink with someone, etc. Find out what is normally said on these occasions.

3. How would you ask a person of the opposite sex to go out with you (possibly on a date, if permissible)? Would you ask the person or their parents? Under what conditions would you accept a similar invitation? What is said?
4. What is the word for "boyfriend/girlfriend" in the target language and what do they mean in comparison with the U.S. definition? What other terms are used and what are their connotations?
5. What are the ways of calling a waiter or waitress in the host country? Are there certain procedures for ordering and asking for the bill? Is there normally a service charge, "cover" charge, or tax added to the bill?

UNIT IX: A Shopping Trip

Step 5

1. How do you approach various people for help, information, etc. How do you gain the attention of a shop keeper, sales person, etc. How do you fend off aggressive vendors, especially in the streets. What kinds of things should you say?
2. Should you bump into someone, or step on someone's toes, how do you excuse yourself? What kinds of things are appropriate to say?
3. In many countries bargaining over prices is accepted and expected by merchants. Ask an informant to help you with bargaining "techniques" and find out the necessary expressions for these transactions, if bargaining is usual in the country you will visit.
4. Find out the importance of gift-giving in the culture of the country you will visit. When is a gift appropriate, and what is appropriate in the situation? When is a gift necessary, and when is one not expected? How do you present a gift, or receive one?
5. What do people call birthdays in the target country? Are they celebrated on the birth date, or another day? How are they celebrated? Is there a special greeting to be given to someone on his/her birthday? Is there a special song which is used?

UNIT X: At the Post Office

1. Many post offices abroad have a much wider range of services than does the American post office. Find out what services you should expect to find available in the post office of the country you plan to visit. Find out the equivalents in the language you are studying for any postal needs you anticipate.
2. In countries where the telephone is a luxury, letter-writing has a much more important role than in the U.S. Find out when a letter is necessary, desirable, or unnecessary in the country you plan to visit. Learn a standard form for writing letters.
3. Find out how to use the telephone in your host country. Do you need a special coin to operate phones on the street? What are appropriate ways of answering a telephone or initiating a conversation? How do you close a conversation?
4. Someone you meet abroad may tell you to "stop by and visit sometime." Investigate the meaning of this and similarly imprecise invitations.
5. All cultures have systems for interrupting others - either through language, gestures, eye contacts, etc. Supposing you are in a hurry, how can you appropriately interrupt someone in the target culture. Does the system vary in accordance with sex, age, degree of relationship, etc.?
6. Do you know the population of your home town, state and country and can you express these linguistically to your hosts in a way that they can understand you? How do your hosts pronounce the same names? What about other internationally known names, such as movie actors, statesmen, persons in sports, etc.?